

DICTIONARY OF GLASS MAKING

玻璃制造词典

(English, French, German, and Chinese)

(英、法、德、中文对照)

世界图书出版公司

玻璃制造词典

(英、法、德、中文对照)

Dictionary of Glass - Making (English, French,
German, and Chinese)

国际玻璃协会名词委员会编

中国硅酸盐学会编译

世界图书出版公司

内容简介

本词典系英、法、德、中文对照，共收词条4428条，主要包括玻璃制造技术、工艺、应用、器皿、原材料和所用工具与机械设备等方面的常用词汇。由于许多词条还将与其相关的词汇收放在一起，因此本词典实际包括的词汇有10600余条。为避免重复，这些附加的词汇在正文中均未单独列出，而排列在后面的索引中，因此使用时要将正文的词条和后面的索引结合起来查索。为方便读者，书后附有英、法、德文词汇索引。可供玻璃制造工业的有关工厂、科研单位的科技人员及有关大专院校师生使用。

玻璃制造词典

国际玻璃协会名词委员会编

中国硅酸盐学会编译

世界图书出版公司出版

(北京朝内大街137号)

新华书店北京发行所发行

红旗印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/23 印张: 18 字数: 360 千字

1988年12月第一版

1988年12月第一次印刷

ISBN7-5062-0026-0/TQ·1

定价: 19元

《玻璃制造词典》中文本前言

1965年由国际玻璃协会A1(名词)专业委员会编辑,荷兰Elsevier科学出版社出版的《玻璃制造词典》在国际玻璃界产生了广泛的影响。该词典初版时以英、法、德三种文字对照出版。从1965年至1975年的十年中,有关国家根据自己的需要均附加自己文种的译名。先后有西班牙、意大利、日本、荷兰、波兰、葡萄牙、瑞典、捷克和俄文等9种文本出版。在初版中收集了主要与玻璃制造直接有关的词汇和术语,1969年再版时补充了与玻璃工艺和应用有关的词汇和术语,使词条扩充了二倍。各国文本的出现和新版的出版,反映了本词典的出版得到了国际玻璃界很多专家的重视,并亲自参与了本词典的编辑工作,因而使本词典具有广泛的国际影响。

我国于1982年以中国硅酸盐学会名义,参加了国际玻璃协会。在1984年的执委会上,前国际玻璃协会主席吉拉尔德(P. Gilard)提出了将《玻璃制造词典》增加中译名的建议,我欣然同意。因为我国有一支庞大的玻璃行业队伍,需要一本常用的规范化的中文与外文对照的玻璃制造词典,以利于国际学术和技术的交流。《玻璃制造词典》中文本在人口众多的中国出版,具有很重要的国际意义。

对《玻璃制造词典》中的一般技术词汇,我们参照了我国已出版的《英汉物理学词汇》、《英汉化学化工词汇》和其它有关的技术辞典,采用了较标准的译名。由于这本词典收集的大都是玻璃制造行业中的专门术语,有些甚至是行话。这些术语、词汇在不同的国家其含义也是不一样的,所以在原版的英、法、德文中的用词也不同,这样就给我们翻译订名带来了不少困难。有些玻璃制造的术语和行话,在我国不同的玻璃制造行业中也有所不同。为此,我们在订名时对同一词根据几种外文的不同词义同时订出几个名词,供我国的读者选用,也希望读者提出意见和建议。相信经过一段时间的使用后,会逐步得到完善和统一,在以后再版时进行修改和补充。

这本词典的翻译、订名工作主要由中国科学院上海光学精密机械研究所林凤英、汤彝君；轻工业部玻璃搪瓷工业科学研究所袁怡松、张朝宗；上海玻璃厂吴家欣；北京玻璃研究所贾循德等负责。词典的初稿曾邀请游恩溥、李家治、程继健、刘士雄、王承遇、王南宁等我国玻璃界知名人士参加审稿，特此表示感谢。黄振发担负了本词典翻译订名的组织和整理工作。世界图书出版公司俞平担任责任编辑。没有他们的努力，《玻璃制造词典》的中文本就很难和读者见面。

在本词典中文本出版之际，我特别要提到的是，从提议增加中译名到翻译、订名出版的过程中，都得到吉拉尔德先生的热情支持，也由于他的努力以及我国驻联合国教科文组织代表团和国际工程学会联合会(UITA)的支持，词典中文本的出版得到了联合国教科文组织(UNESCO)的资助，在此对他们一并表示感谢。这也表明，本词典中文本的出版是国际技术交流和合作的结果。

千福熹教授

一九八八年七月

Preface to Chinese Version of “Dictionary of Glass-Making”

The “Dictionary of Glass-Making” compiled by Sub-Committee A1 of the International Commission and published by Elsevier Science Publishers of Holland in 1965 has quite extensive influences in the world glass circle. The 1965 version is a trilingual dictionary of English, French and German including strictly glass-making terms. From 1965–1975, complementary versions in Spanish, Italian, Japanese, Dutch, Polish, Portuguese, Swedish, Czech and Russian were published. In the reprints of 1969, the number of terms was enlarged three times, adding those relating to glass technology and applications. The production of the revised edition together with various complementary versions has attracted the attention of many experts in the field of international glass industry and brought about significant worldwide influences.

It was in 1982 that China became a member of the International Commission on Glass in the name of Chinese Silicate Society. Former president of International Commission on Glass P. Gilard made the suggestion of adding Chinese terms to the “Dictionary of Glass-Making” at the meeting of the Executive Committee in 1984. I fully agree with him considering China has a large scale glass industry and a Chinese-foreign language dictionary of glass-making is necessary for the international professional and technical exchanges. What's more, the publication of the Chinese version of “Dictionary of Glass-Making” in a country of large population as China is of great significance.

For the common technical terms, we use the standard translation by consulting the “English-Chinese Dictionary of Physics”,

"English-Chinese Dictionary of Chemistry and Chemical Engineering" and other technical dictionaries. As most of the terms included in this dictionary are the special terms, some being jargons, the meaning of some words may vary from one country to another, and their usage are different in English, German and French, all these add to the difficulties for our translation. Some terms and jargons also bear different meanings in various chinese glass factories, so we present several variations by refering different languages. Reader's suggestions are appreciated. We think it will take some time for the translated terms to be standard and normalized ones which will be considered in the revised edition later.

The translators of this dictionary are Lin Fengying, Tang Yijun from Shanghai Institute of Optics and Fine Mechanics, Academia Sinica; Yuan Yisong, Zhang Chaozong from Shanghai Institute of Glass Enamel; Wu Jiaxin from Shanghai Glass Plant; Jia Xunde from Beijing Institute of Glass. We should also like to record our gratings to some wellknown experts in domestic glass circle who are invited to go over the first draft, they are You Enfu, Li Jiazhi, Cheng Jijian, Liu Shixong, Wang Chengyu and Wang Nanning. Huang Zhenfa is responsible for the organizing affairs of translation and compilation. The editor in charge of the publication is Yu Ping of World Publishing Company. I should say it is impossible to complete the publication work of the chinese version of "Dictionary of Glass-Making" without their patient efforts.

On the occasion of publishing this book, I should like to mention here in particular, the enthusiastic support of Mr. P. Gilard who put forward the suggestion of adding chinese terms. Owing to his corporation and efforts, and the assistance of the Chinese Delegation to UNESCO and UITA, we can have the financial support from UNESCO for publishing the chinese version of the dictionary which surely represents the fruitful worldwide corporation and technical exchanges.

Prof. Gan Fuxi July, 1988.

原版序言

1965年国际玻璃协会出版了《玻璃制造词典》，其宗旨，如该会主席Bernard Long所述，是“直接为那些发展与应用玻璃制造技术、以及对玻璃怀有不同程度兴趣的读者服务的”。

本词典出版后受到的好评促使国际玻璃协会A1(名词)专业委员会着手再版工作。而近年来玻璃技术及其许多应用方面的巨大发展充分证实了这一决定的正确性。

新术语的出现使玻璃制造词汇大大扩充，由于国际合作精神才使委员会同仁有可能对这些词汇进行分类排序、分析与翻译，正是这种精神不断鼓舞着全体同仁，确保本辞典的再版工作得以完成。

我愿在此对他们表示深切的谢意，并愿再版的《玻璃制造词典》在科学界与玻璃技术界广为发行。

国际玻璃协会主席

Pierre Gilard

PREFACE

In 1965 the International Commission on Glass published a quite extensive version of a "Dictionary of Glass-Making" intended, as the President Bernard Long wrote, "to render direct service to those who develop these techniques and those who exploit them as well as all those who have an interest, whether close or distant, in glass".

The reception accorded this publication encouraged Sub-Committee A1 of the Commission to engage in the preparation of a second edition, a decision which was amply justified by the considerable development of techniques and applications of glass in all its forms during recent years.

The terminology of glass-making has been considerably expanded by new terms, the listing, analysis and translation of which have been possible only because of that spirit of international co-operation and fellow feeling which has continued to inspire all those who have patiently ensured the completion of the work.

I should like to signify to them here the expression of my deepest gratitude and wish the new "Dictionary of Glass-Making" the widest possible distribution in the world of science and glass technology.

Pierre GILARD
Past President of the International Commission on Glass

PREFACE

En 1965, la Commission Internationale du Verre publiait une version déjà très complète d'un "Dictionnaire de Verrerie" destiné, ainsi que l'écrivait le Président Bernard Long, "à rendre directement service à ceux qui élaborent comme à ceux qui exploitent les techniques et aussi à tous ceux qui, de près ou de loin, portent intérêt au verre".

L'accueil réservé à cet ouvrage encouragea le Sous-Comité A1 de la Commission à remettre sur le métier la préparation d'une seconde édition amplement justifiée par l'évolution considérable des techniques et des usages du verre sous toutes ses formes au cours des dernières années.

Le langage verrier s'est en effet très diversement enrichi de termes nouveaux dont l'inventaire, l'analyse et la traduction ne furent possibles que grâce à cet esprit de coopération internationale et cette sympathie qui n'ont cessé d'animer tous ceux qui ont patiemment assuré la réalisation de l'ouvrage.

Je voudrais leur témoigner ici l'expression de ma plus profonde reconnaissance et souhaiter au nouveau "Dictionnaire de Verrerie" la plus large diffusion dans le monde de la science et des techniques du Verre.

Pierre GILARD
Past President de la Commission Internationale du Verre

VORWORT

Bereits 1965 veröffentlichte die Internationale Glaskommission ein bemerkenswertes Glasfachwörterbuch, zu dessen Erscheinen der damalige Präsident der ICG Bernard Long schrieb: "Es wird den Vertretern der Hüttenpraxis ebenso wie den Vertretern der Forschung und auch allen, die sonst noch, unmittelbar oder am Rande, dem Glasgebiet Interesse schenken, einen Dienst erweisen".

Die positive Aufnahme dieses Werkes ermutigte den Unterausschuß A1 des ICG zur Herausgabe einer 2. Auflage, welche der Entwicklung der Technik und der Anwendung des Glases in seinen verschiedenen Formen in den letzten Jahren Rechnung trägt.

Die Realisierung des Werkes durch Sammlung, Analyse und Übersetzung der mit vielen neuen Ausdrücken erweiterten Glas-Fachsprache war nur durch eine vorbildliche und ausdauernde Zusammenarbeit auf internationaler Ebene möglich.

Ich übermittele Ihnen meinen Dank für die geleistete Arbeit und verbinde damit die Hoffnung, daß dem neuen Glasfachwörterbuch eine große Verbreitung in der Welt der Wissenschaft und der Technik des Glases beschieden sein möge.

Pierre GILARD

Past President der Internationalen Glaskommission

缩写词

<i>f</i>	阴性
<i>m</i>	阳性
<i>n</i>	中性
<i>pl</i>	复数
<i>v</i>	动词
<i>(B)</i>	比利时专用术语
<i>(F)</i>	法国专用术语
<i>(UK)</i>	英国专用术语
<i>(US)</i>	美国专用术语
<i>“....”</i>	错误的, 不正确的
<i>(....)</i>	无专门术语或解释时意译
<i>(nat)</i>	天然物质的近似化学分子式
<i>(FO)</i>	弗克法 (垂直有槽引上拉制平板玻璃法)
<i>(LO)</i>	利比- 欧文斯法 (水平拉制平板玻璃法)
<i>(P)</i>	匹兹堡法 (平板玻璃无槽垂直引上法)
<i>(TD)</i>	国际玻璃委员会玻璃缺陷专门名词条目编号及缺陷定义

目 录

《玻璃制造词典》中文本前言及其英文译文.....	ii
原版序言.....	vi
缩写词.....	x
词汇正文.....	1
英文词汇按字母顺序排列索引.....	203
法文词汇按字母顺序排列索引.....	267
德文词汇按字母顺序排列索引.....	327
第一版和本版词汇序号对照表.....	391

Basic table

词汇部分

A

- 1 Abbe value; constringence**
f constringence *f*; nombre *m* d'Abbe
d Abbesche Zahl *f*
c 阿贝值, 阿贝数
- 2 above-gauge (overpressed); excess glass; over-gauge (US)**
f excès *m* de verre; surépaisseur *f* de garde
d Überpressen *n* (zu viel Glas)
c 飞刺(过压), 压制品飞边
- 3 abraded package**
f enroulement *m* éraillé
d beschädigte Wicklung *f*
c 磨损包装(件)
- 4 abrasion resistance test**
f mesure *f* de résistance à l'abrasion
d Abriebprüfung *f*
c 耐磨试验
- 5 abrasive belt; grinding belt**
 1st Edition: 2040
f bande *f* abrasive
d Schleifband *n*
c 磨砂带, 研磨带
- 6 absorbing coating**
f revêtement *m* absorbant; gaine *f* absorbante
d absorbierender Überzug *m*;
 absorbierende Schicht *f*
c 吸收涂层
- 7 absorptiometric analysis**
f analyse *f* par absorption
d Absorptionsspektroskopie *f*
c 吸收测量分析
- 8 absorption loss**
f pertes *fpl* par absorption
d Absorptionsverlust *m*
c 吸收损耗
- 9 acceptable quality level; AQL**
f niveau *m* de qualité acceptable; NQA
d annehmbare Grenzwertlage *f*; AQL
c 可接收质量水平
- 10 acceptance sampling scheme**
f plan *m* d'échantillonnage pour acceptation; cahier *m* des charges
d annehmbarer Stichprobenplan *m*
c 可接收抽样检验方案
- 11 acid badging; stamp etching; stamping**
 1st Edition: 2317
f gravure *f* au cachet
d Stempelätzung *f*
c 酸蚀印记
- 12 acid embossing; acid frosting; obscuring**
 1st Edition: 2301
f matage *m* à l'acide; dépolissage *m* à l'acide
d Säuremattieren *n*; Mattätzen *n*
c 酸蚀[成毛面]
- 13 acid embossing; etching; acid etching**
 1st Edition: 2303
f gravure *f* à l'acide
d Atzerei *f*; Ätze *f*; Ätzung *f*; Säuregravur *f*
c 酸蚀浮雕; 酸浸析
- 14 acid-etched frosted glass**
 1st Edition: 3063
f verre *m* givré à l'acide; verre *m* givré
d Mattglas *n* (geätzt)
c 酸蚀(刻)毛玻璃
- 15 acid mark**
f tache *f* d'acide
d Säurefleck *m*
c 酸蚀痕; 酸刻
- 16 acid polishing**
 1st Edition: 2302
f polissage *m* à l'acide
d Säurepolieren *n*
c 酸抛光
- 17 acid pot; low alumina pot**
f pot *m* acide (à forte teneur en silice)
d saurer Hafen *m*
c 酸性坩埚, 低氧化铝坩埚
- 18 acid resistance**
f résistance *f* aux acides
d Säurebeständigkeit *f*
c 耐酸性
- 19 acid resistance test**
f essai *m* de résistance aux acides
d Säurebeständigkeitsprüfung *f*
c 耐酸试验
- 20 acid strengthening; acid fortification (US)**
f renforcement *m* à l'acide
d Festigkeitserhöhung *f* durch Säurebehandlung
c 酸增强(处理)
- 21 actinic-green glass**
f verre *m* vert actinique
d aktinisches Grünglas *n*
c 光化(学绿色)玻璃[毒物瓶用]
- 22 active fibre**
f fibre *f* active
d aktive Faser *f*
c 活性纤维
- 23 actual capacity; effective capacity**
f contenance *f* effective
d aktueller Inhalt *m*; füllvoller Inhalt *m*
c 实际生产能力; 有效容量
- 24 adhesion layer**
f couche *f* d'adhérence; couche *f* d'accrochage
d Hofschrift *f*
c 粘附层
- 25 adhesive tape pull test (decoration adhesion test)**
f essai *m* au ruban adhésif (essai

- d'adhérence du décor)*
d Klebbandtest *m*
c 胶布带拉力试验 [装饰粘附性试验]
- 26 adjustable curtain wall (Fo)**
 1st Edition: 1122
f mur-rideau *m* (Fo); sous-pont *m* (Fo)
d bewegliche Brücke *f* (Fo); lose Brücke *f* (Fo); schwimmende Brücke *f* (Fo)
c 可调节吊墙 (Fo)
- 27 admix; scrap return (to the forming hood)**
f retour *m* des déchets (à la hotte de fibrage)
d Flockenrückführung *f*
c 掺和; 废料回炉 [到玻璃纤维成形部]
- 28 aerodynamic diameter of a particle**
f diamètre *m* aérodynamique d'une particule
d äquivalenter Teilchendurchmesser *m*
c 微粒的空气动力学直径
- 29 aerosol; atomiser**
f flacon *m* aérosol; aérosol *m*
d Sprühflasche *f*
c 气溶胶; 雾化器
- 30 aerosol closure; keeper seal; sealing; bead**
f jonc *m* d'étanchéité sur bague aérosol
d Sprühflaschenverschluß *m*; Dichtungswulst *m*
c 气溶胶密封; 密封装置; 封接
- 31 aerosol container**
f verre *m* creux pour aérosols
d Hohlglas *n* für Sprühflaschen
c 气溶胶容器
- 32 ageing; aging; maturing**
 1st Edition: 330
f pourrissage *m*
d Faulen *n*; Mauken *n*
c 老化, 陈化
- 33 agglomeration**
f agglomération *f* (des microbilles entre elles)
d Agglomeration *f*
c 聚集 (作用)
- 34 air bell**
 1st Edition: 2801; TD 69
f bulle *f* d'air
d Luftblase *f*
c 空气泡
- 35 airborne agents**
f agents *mpl* aéroportés; agents *mpl* entraînés par l'air
d Emissionsprodukte *npl*
c 悬浮剂
- 36 aircraft transparency**
f vitrage *m* d'avion
d Flugzeugverglasung *f*
c 飞机玻璃窗, 航空器镶玻璃部分
- 37 air-cushioned tempering; air-cushion tempering; air-support process; air-support tempering**
f trempe *f* sur coussin d'air
d horizontales Vorspannen *n* im Luftkissen-
 ofen
c 气垫淬火 [钢化]
- 38 air distributor**
f circuit *m* de distribution d'air
d Luftverteiler *m*
c 空气分配器
- 39 air former; wind header (US)**
f buse *f* de soufflage dans l'écran
d Windhaube *f*
c 风罩
- 40 air gun; air jet**
f soufflette *f* de répartition
d Verteilerdüse *f*
c 气枪, 气锤
- 41 air inlet**
 1st Edition: 914
f amenée *f* d'air de soufflage; buse *f* de soufflage
d Blasmundstück *n*; Luftzuführung *f*
c 进风口, 进气孔
- 42 air line; hair line**
f bulle *f* capillaire; ligne *f* d'air; cheveu *m*
d langgestreckte Blase *f*
c 气泡线; 细长条纹
- 43 air lock**
f sac *m* à air
d Lufttasche *f*
c 气塞
- 44 air manifold**
f vanne *f* à air; distributeur *m* d'air
d Luftverzweigung *f*
c 集气管
- 45 air monitoring**
f contrôle *m* de la pollution de l'air
d Luftüberwachung *f*
c 大气监测
- 46 air pollution; atmospheric pollution**
f pollution *f* de l'air; pollution *f* atmosphérique
d Luftverschmutzung *f*
c 大气污染
- 47 air stripper**
f rampe *f* de décollage
d Abhebeluftrampe *f*; Luftrampe *f*
c 空气分离装置
- 48 alabaster glass**
 1st Edition: 3043
f verre *m* d'albâtre; verre *m* pâte de riz
d Alabasterglas *n*
c 乳白玻璃
- 49 alarm glazing; alarm glass**
f vitrage *m* alarme
d Alarmverglasung *f*; Alarmglas *n*
c 报警器玻璃